

# 伝統文化と暮らしのユニヴァーサルデザイン

## Universal Design in Traditional Culture and in Everyday Life

特別講演に続いて行われたパネルディスカッションでは、「行政」「生活者」「企業」「大学」のそれぞれの立場を代表する4名の方々にご登壇いただき、UDの現状と課題について、発表いただきました。また、発表終了後にはビル・グリーン氏に、来年の国際会議に向けた期待と課題について、講評をいただきました。

パネルディスカッション：

服部 順之（京都市）

谷口 明広（愛知淑徳大学）

小池 禎（オムロンヘルスケア）

久保 雅義（京都工芸繊維大学）

特別コメンテーター：ビル・グリーン

コーディネーター：IAUD 理事 加藤公敬（富士通）

At the panel discussion, following the special lecture, we had four lecturers, each representing the government, the consumer, the company, and the university, to discuss the current condition of and issues related to UD. After the panel discussion, Prof. Bill Green offered us some comments on what he expects from next year's conference and what he believes are the main issues to tackle.

*Panel Discussion:*

Nobuyuki Hattori (Kyoto City) Akihiro Taniguchi (Aichi Shukutoku University)

Tadashi Koike (OMRON HEALTHCARE Co., Ltd.) Masayoshi Kubo (Kyoto Institute of Technology)

*Special comments:* William S. (Bill) Green

*Coordinator:* Kimitaka Kato (FUJITSU LIMITED)



## 「みやこユニバーサルデザイン」と京都市の取り組み

京都市みやこユニバーサルデザイン担当部長  
服部 順之

### 略 歴

1956年京都市生まれ。1979年京都市役所入庁・民生局障害福祉課、建設局建設総務課などを経て、2005年から保健福祉局保健福祉部担当部長として、みやこユニバーサルデザインの推進に取り組んでいる。

はじめに「みやこユニバーサルデザイン」について、具体的にご紹介します。

京都市営地下鉄「東西線」のホームには、転落防止用の「ホームドア」が設置されています。また、電車内には電光掲示板があり、次に停車する駅名が表示されるほか、車いすのスペースもあります。「東西線」は全車両にこうした設備があり、

使いやすいと利用者に好評です。もちろん、各駅にはエレベーターやエスカレーターがあり、その位置情報も各所に掲示されていて、その人の状況に応じて選択しやすくなっています。道路を見ると、御池通りは横断歩道と歩道の段差は、国の基準は2センチですが、当事者の意見を聴く中で、1センチに設定しています。また、二条城の北側にある二条公園は、車いすは通行可能でバイクは不可能という形で入口をデザインしています。公園内の道は、ベビーカーや車いすが通りやすいよう舗装を施し、足腰が弱い人でも立ち上がりやす



服部 順之氏  
Nobuyuki Hattori

## Miyako Universal Design Promotion Ordinance and Other Undertakings: Kyoto

### Nobuyuki Hattori

Executive Director, Miyako Universal Design,  
Kyoto City

### Curriculum Vitae

Born in Kyoto in 1956, Nobuyuki Hattori joined the Kyoto City Government in 1979. After working at the Welfare Division for Persons with Disabilities, Social Services Bureau, and General Affairs division of the Construction Division, Construction Department, he became the director of the Public Health and Welfare Department, Public Health and Welfare Bureau in 2005, and has been actively involved in promotion of the Miyako Universal Design.

First, I would like to explain the details of the Miyako Universal Design Promotion Ordinance.

The subway stations of the Tozai line, which is operated by Kyoto Municipal Management, have platform doors to prevent passengers from falling from the platform. Also, the electric display inside the train indicates the next stop. In addition, there is a wheelchair space inside. All Tozai line trains are equipped in such a way and are very popular among users. Of course, elevators and escalators are available in every station, with maps all over to show the locations, making it easy to make a choice according to one's personal situation. Next, take the streets of Kyoto for example. The governmental regulation states that the gap between the sidewalk and pedestrian crossing should be within two centimeters. However, the City of Kyoto made the gap between the sidewalk and crossing along the Oike-dori within one centimeter, thinking of the end user's convenience. Also, the Nijou Park, located to the north of Nijoujou Castle, is wheelchair accessible but it is at the same time designed so that motorcycles cannot trespass. The paths are built for baby strollers and wheel-

いよう、ベンチには手すりがついています。

また、京都市のホームページ「京都市情報館」は、4カ国語の読み上げ機能があり、文字の拡大・縮小も可能です。色の配色も4パターン自由に変更でき、漢字にルビをうつ機能や、読み上げの速さを調節する機能などもあります。

京都市では、「みやこユニバーサルデザイン」以前から、さまざまな取り組みを進めてまいりました。昭和47年には「障害者のためのモデル街づくり推進懇談会」を設置し、昭和51年には「福祉のまちづくりのための建築物環境整備要綱」を策定しました。さらに平成7年には、建築物だけでなく、道路や公園、公共交通機関にも取り組みを広げた「人にやさしいまちづくり要綱」を策定し、平成16年には「建築物等のバリアフリーの促進に関する条例」を制定しました。

そして、平成17年4月に「京都市みやこユニバーサルデザイン推進条例」を施行しました。「みやこユニバーサルデザイン」とは、京都が有する豊かな環境に、UDを取り入れた社会環境を整備することです。それぞれの街には独自の伝統文化や歴

史があり、その街にふさわしいUDを取り入れていこう、という考え方です。

京都市は高齢化が著しく、65歳以上が人口の20%を占めます。年齢を重ねると、病気や事故で身体が変わりやすく、将来の自分にとっても大丈夫なのかを考える必要があります。そのため準備をしようというのが、「京都市みやこユ



1センチに設定された横断歩道と歩道の段差（御池通り）

One centimeter gap between sidewalk and pedestrian crossing (Oike-dori)

chairs. The benches are installed with handles that help people with weak lower body strength to stand up.

The official website of Kyoto City, called Kyoto City Web, offers voice synthesis in four languages. Character enlargement/reduction is also possible for people with vision impairments. There are other functions, such as color scheme change with four potential color arrangements, reading aids provide the phonetic reading of kanji (Chinese characters used in Japanese) and a control to adjust the speed at which the text is read.

Kyoto City has been, long before Miyako Universal Design Promotion Ordinance was established, working on UD in various situations. The Round-Table Conference for Planning and Promotion of a Model Town for People with Disabilities went into effect in 1972, and the Outline for Architecture and Environmental Design in the Context of Welfare Services, in 1976. Also, in 1995, the Outline for Architecture and Environmental Design for All, which includes plans for not only buildings but also streets, parks, and public transportation

designs. The Barrier-free Architecture Design Promotion Ordinance was established in 2004.

Finally, the Kyoto Miyako Universal Design Promotion Ordinance went into effect in April 2005. This ordinance calls for the adjustment of the culturally rich environment of Kyoto to incorporate UD. It is based on an idea that each town has its own unique traditional culture and history, and so UD should be adopted in a way proper to the town.

The aging population is a significant problem in Kyoto. The number of the population above the age of 65 constitutes 20 percent of the total. As we get older, our physical abilities change because of illness or accidents. We need to consider if we will still see the environment we live in now as suitable for ourselves in the future. The Kyoto Miyako Universal Design Promotion Ordinance was put into effect in order to promote awareness-raising and the laying of groundwork.

This ordinance has several features. One of them is that it carries five principles: understanding and re-

「ユニバーサルデザイン推進条例」を制定した背景の一つです。

この条例には、いくつかの特徴があります。一つは、「個性の理解と尊重」「健康の保持増進」「安心で安全な生活」「環境への配慮」「国際社会の取組との協調」という5つの理念を掲げている点です。中でも「環境への配慮」については、例えば自動ドアなど電気を使うものについて、環境への影響を考えていく必要があります。

もう一つが「指針」の策定で、現在、審議会で検討を進めています。条例そのものは理念条例なので、指針を策定することで、具体的な目標や方策を決めていく予定です。

UDは、京都市だけで推進することができません。事業者の方や市民の方々の役割は非常に大きいと思います。そのため、条例では京都市の責務、事業者の責務、市民の役割、観光旅行者そのほか滞在者の役割を規定しています。

最後になりますが、多くの駅前広場には、誘導ブロックの上に放置自転車が並んでいます。京都市でも「自転車等放置防止条例」を制定し、撤去も

進めていますが、どうしてもイタチゴッコになっています。こうした状況では、いくら良い取り組みを進めても、UDは前進しません。いま一度、こうした問題を皆さんとともに考えていきたいと思っています。



公園の入口は、車いすが通れてバイクが通れないように設計（二条公園）

Entrance to the Park: Wheelchair—but not motorcycle—accessible (Nijoujou Park)

specting the individual, promoting health, safe and secure life, environmental friendliness, and international cooperation. In considering environmental friendliness, for example, we must think about how automatic doors and such electric appliances effect the environment.

Another feature is that this ordinance will be complemented by a set of guidelines. Currently, these guidelines are being discussed by the council. The ordinance itself is a principle, so it needs a set of guidelines to illustrate its goals and actual measures.

UD cannot be popularized by Kyoto City alone. The roles of companies and citizens are very important. Therefore, the ordinance establishes liability for Kyoto City, as well as for companies, citizens, visitors, and temporary visitors.

Lastly, I would like to talk about the fact that many station rotaries are filled with illegally parked bicycles. These illegally parked bicycles take up space and cover raised guiding lines for the visually impaired. Kyoto City also established Measures against Illegally Parked

Bicycles and Motorcycles, and tries to clear the space constantly, but the situation is not getting any better. UD cannot be promoted in such an environment. We need to discuss such matters once and for all.

## 生活者の視点からみた ユニヴァーサルデザイン

愛知淑徳大学医療福祉学部教授

谷口 明広

### 略 歴

1956年京都市生まれ。生後脳性マヒとなり車いす生活に。同志社大学大学院博士課程修了。在学中米国バークレー CIL (the Center for Independent Living) で自立生活概念やアテンダント制度を学び、帰国後自立生活問題研究所を設立し、全国各地で講演者やシンポジストとして活躍している。

先ほど北野天満宮の話が出ましたが、私も子どもが受験生なのでよく行きます。でも、行くたびに妙な違和感を覚えます。なぜなら、私は車いすなので、人と違うルートを通るからです。

清水寺にも裏側からの別ルートがあり、舞台ま

で上れます。上っている途中は、一般の方々には絶対に見られない光景が広がり、「車いすで得をしたな」と思えます。でも、何か疑問が残る。やはり、皆と違うルートだからです。

米国のADA（障害を持つアメリカ人法）という法律には、「同じ道で行かせろ」「別ルート作るな」とあります。でも、伝統文化と車いすには、相反する部分があるのも事実で、これは非常に難しい問題だと思います。そんな状況の中でも、京都の観光関係者は、非常に努力されていて、二条城も三十三間堂も車いすで回れます。そのため、私は



谷口 明広氏  
Akihiro Taniguchi

## Universal Design from End User's Viewpoint

### Akihiro Taniguchi

Professor, Faculty of Medical Welfare,  
Aichi Shukutoku University

### Curriculum Vitae

Born in Kyoto in 1956, with cerebral paralysis, Akihiro Taniguchi has been confined to a wheelchair all his life. He obtained his doctorate from the Graduate School at Doshisha University. While studying at Doshisha University, he also attended the Center for Independent Living (CIL), Berkeley, California, to study the idea of independent living and the personal care attendant system. Returning to Japan, he established the Independent Living Research Institute and continues to be active as a lecturer nationwide.

I often visit the Kitano Tenmangu Shrine, mentioned in the previous talk, to pray for the scholastic god because I have a child who is preparing for university entrance exams. Every time I visit there, however, I feel somewhat out of place because in my wheelchair I take a different path from what others take to the shrine.

The Kiyomizu-dera Temple also has a special approach in the back that will take a wheelchair user to the famous Stage of Kiyomizu. Ascending, I felt lucky to be in a wheelchair because I was able to see a spectacle that general visitors can never see. But still, I felt something was wrong. After all, I had to take a different approach from others.

In the United States, there is a law, called Americans with Disabilities Act (ADA), that states that "the accessible route shall be the same route utilized by the general public" and that "a separate or different route should not be made." However, it is also true that there is a conflict between traditional Japanese culture and wheelchair accessibility. This is a very difficult problem.

京都に来られた方々をよく観光に案内します。

京都の問題点の一つは、世界でも有数の観光地なのに、車いすの人向けの宿泊施設が少ないことです。車いすの人にとっては、「歩きやすいけど泊まりにくい町」という側面を持っています。

私は、当事者・生活者の視点が、UDから欠けてはいけないと思います。先ほどUDという言葉も多くの人知らないとの調査結果が出ていましたが、「インクルーシブデザイン」も同様です。一方で、「ノーマライゼーション」ならば、多くの人が存じでしょう。でも、この言葉には「ノーマルにする」という意味があるので、一度「アブノーマル」な世界を作る必要があります。「バリアフリー」も同じで、一度バリアを作ってから、それをフリーにしなければならない。それはおかしいということで「インクルージョン」やUDの概念が出てきたわけです。

京都は、非常に小さな町です。地下鉄で言えば、縦横一本ずつで事足りる大きさです。そのため、地下の店が多く、滑り台のような階段で下りなければならない所もあります。車いすでは、行きた

くても行けません。最近、京都は「町屋ブーム」ですが、これも車いすだと困ります。玄関では「靴をお脱ぎください」と言われ、せまい階段を「上がってください」と言われる。トイレも和式で、しゃがまないとはいけません。

目の不自由な方、耳の不自由な方、車いすに乗っている方など、いろいろな立場の人がいます。もう少し、生活者の意見・感覚を大切にしてほしい



UDが進む京都の街 (写真は祇園花見小路)

Kyoto City where UD is progressing (Picture: Gion Hanami-koji, street lined with beautiful old buildings)

In spite of such concerns, those involved in tourism of Kyoto have carried out impressive works, making it possible for people in wheelchairs to gain access to Nijou-jou Castle and Sanjuusan Temple. I often take visitors to Kyoto to Nijoujou Castle and Sanjuusan Temple for that very reason.

One of the problems that Kyoto has is that, though it is one of the most frequently visited city in the world, there is very little accommodation for wheelchair users. Wheelchair users' impression of Kyoto is that it is easy to get around the city, but difficult to spend the night there.

I believe that the viewpoint of the people concerned, in other words, the end user's viewpoint, should never be overlooked in considering UD. As it was mentioned in the previous talk that the results of a survey showed that not many people know the term 'UD,' the same results can be expected of the word 'Inclusive Design.' On the other hand, the word 'normalization' may be pretty popular among many people. This term, however,

means "to make a situation become normal again," so the connotation is that firstly an abnormal situation has been created. The same thing can be said of the term 'Barrier Free.' The meaning implied is that a barrier is created and then removed. 'Inclusion,' 'UD' and such similar nominations and concepts are the results of the problems these words contain.

Kyoto is a very small city. In terms of transit, the two subway lines, north-south and east-west, are sufficient for getting around. There are also many shops in the underground shopping arcade, to access some of which one has to climb down narrow steep stairs like chutes. It is impossible for people in wheelchairs to visit such shops. Recently, Kyoto's machiya, traditional townhouses, are popular but these townhouses are also wheelchair inaccessible. Entering a machiya, one is told to take off one's shoes and climb up narrow stairs. Machiya provide only the traditional Japanese-style toilet, where one has to squat.

There are people with all kinds of disabilities in-

い。そうしないと、UDの一番大事な部分が欠落してしまうような気がします。

UDの話は、ついまじめになりがちですが、私たちが本当にUDにしてほしいのは遊ぶ所、楽しむ所です。京都を走るリフト付きバスは、当初、福祉機関を回る路線でした。でも、私の場合は四条河原町へ行きたい（笑）。でも、そのバスでは行けないのです。また、福祉センターを回るバスも夜の7時には、終わってしまいます。つまり、「夜遊びはするな」というわけです。これが本当のUDでしょうか。まじめな部分のUDは、誰もが考えてくれますが、人生の楽しみの部分、余暇のUDがなかなか遂行されないのが実態です。

京都のお寺の中で、私は西本願寺が好きです。私もよく子どもたちと行きますが、ある時、砂利道の真ん中にコンクリートの道ができ、大変驚きました。砂利と言えばお寺の命です。その砂利道の真ん中に車いす用の道路ができたのです。理由の一つは、お年寄りが車いすに乗るようになったからだと思います。昔のお年寄りは、「車いすに乗るくらいなら死んだ方がまし」と言っていました

が、今は堂々と乗ります。車いすが市民権を得てきたのだと思います。

このように、京都にはよい所もたくさんあります。私は、全国を飛び回って仕事をしていますが、京都はどの町よりも歩きやすいと感じます。四条通り、寺町通り、新京極通りには、屋根もあります。伝統のある町、その中にUDが生き、障害者自身が自信を持つことができたらいいなと思います。

cluding vision and hearing impairment and people in wheelchairs. I would like to ask the people involved in UD to treat end users' opinions and feelings with a little more respect. Otherwise, I am afraid the most important part of UD will be missed out.

When we talk about UD, the topics tend to be serious. But what we really wish to see happening is the realization of UD in the places where we can go to have fun. In Kyoto, the routes served by buses equipped with wheelchair lifts, at first, made the rounds among social welfare services only. When I want to go to Shijoukawaramachi [laughter], a downtown area, I cannot use the bus. Also, the bus that makes such rounds does not run after seven in the evening, that is to say, people in wheelchairs may not enjoy nightlife. I wonder if this is the way UD should be in practice. People often consider the serious side of UD, but the fact is that UD for leisure, a fun life for all, is not easily accomplished.

Among the numerous temples in Kyoto, my favorite is the Nishihonganji Temple. I often visit the Temple

with my children. I was surprised, one day, to find a concrete path newly created in the middle of the gravel road. The gravel road is a face of a temple. It is extremely important. A wheelchair accessible path was created across it. One of the reasons for such change, I believe, is because many elderly people now use wheelchairs. The elderly people of a decade ago would have said that they would rather die than travel in a wheelchair. Elderly people nowadays ride proudly in a wheelchair. The wheelchair is now largely accepted.

As I mentioned, there are many good points about Kyoto. Though I travel all over Japan on business, I find Kyoto the easiest city to get around. The Shijou-dori (street), Teramachi-dori, and Shinkyogoku-dori are even roofed. It is my wish that people with disabilities feel confident in themselves, living in the city of tradition where UD is put efficiently into practice.

## 「歩く」ということ 暮らしの中での習慣化

オムロンヘルスケア株式会社商品事業統括部  
デザインマネージャー

小池 禎

### 略 歴

1979年 京都工芸繊維大学卒。マツダ株式会社を経て、2003年 オムロンヘルスケア株式会社入社。ユニヴァーサルデザイン戦略、健康器具、医療器具のデザインマネジメント、モニタ評価（ユーザビリティ評価）などを担当。

昨今、肥満がさまざまな生活習慣病を引き起こす要因であることが広く認知されてきました。オムロンヘルスケアのミッションは「地球上の一人ひとりの健康で健やかな生活への貢献」であり、生活習慣病の予防・改善を事業ドメインとし、その一環として肥満解消にも取り組んでいます。

肥満解消には、適正体重の維持と運動習慣の徹底が重要です。厚生労働省が策定した「健康日本21」でも生活習慣病の予防などを意識し、1日の歩数を増加させる（男性：9,200歩／日、女性：8,300歩／日）、1日30分以上の運動を週2回以上するなどの目標が掲げられています。人は40～50歳で生活習慣病を発症し始めますが、60歳を過ぎても幸せに暮らすためには、「運動器（身体活動を担う筋・骨格・神経系の総称であり、人が自らの意志で動かせる唯一の組織・臓器）」を動かし、週に2,000kcalの活動代謝が必要です。

オムロンには、歩数計と体組成計で身体の状態



小池 禎氏  
Tadashi Koike

## “To Walk” —Making a Healthy Life Customary

### Tadashi Koike

Design Manager, Business Management Department, Product Strategy HQ, OMRON HEALTHCARE Co., Ltd.

### Curriculum Vitae

Tadashi Koike graduated from the Kyoto Institute of Technology in 1979. After working for Mazda Motor Corporation, he joined OMRON HEALTHCARE Co., Ltd. in 2003. He is involved in UD strategy, design management for health goods and medical appliances, monitoring and evaluation (usability evaluation), and others.

Today, obesity is recognized widely as a cause of various life-style related diseases. The OMRON HEALTHCARE mission is “to contribute to the realization of a healthy and comfortable life for each person on the globe.” Our

project domain includes the prevention and improvement of life-style disease and as a part of it, we promote reducing obesity.

To reduce obesity, one needs to maintain a healthy weight and adopt regular exercise in daily life. Healthy Japan 21, the health promotion program announced by the Ministry of Health, Labour and Welfare, has articles in consideration of prevention of life-style related disease, such as, “Increase walking steps per day (male: 9,200 steps/day, female: 8,300 steps/day)” and “Exercise at least 30 minutes or more twice per week.” People start to develop life-style related disease at the age of 40 to 50. In order to live healthy after 60 years of age, one needs to exercise one’s motor organs (generic term for muscles, bones, and nerve systems that are necessary for moving the body; the only tissues and organs that one can move at his will) and burn 2,000kcal per week.

One of OMRON’s products is a combination of pedometer and body composition analyzer, that can monitor one’s physical condition. Figure 1 shows my physi-



をモニタリングできる商品があります。その商品で、約4ヵ月間、私自身の活動量をモニタリングしたのが図1です。私の場合、自宅のある河原町二条から、会社のある右京区まで約7,000歩あります。片道7,000歩を毎日歩くと1日の活動代謝が目標の300kcal／日、2,000kcal／週になります。図上部の棒グラフは週別の歩数ですが、「山」になっている部分が、2,000kcal／週の活動ができています。梅雨時で歩くのが面倒だった週、仕事が忙しくて歩けなかった週、ストレスで食べ過ぎた週、といった活動代謝の「山」「谷」をみると、減量が計画的に進んでいる時期、リバウ

ンドを起こしている時期を読み取ることができます。日常生活の中で「健康21」で目標とされている日々の歩数を習慣化することは、容易ではありません。歩くことを習慣化するためには、楽しさや好奇心を見いだせる対象がなくてはならないと思います。

そこで、伝統文化の育む街“京都”が、人々にとって「歩きたくなる街」「歩きやすい街」になっているかどうかを考えてみたいと思います。京都には、歴史とともに育まれてきた「伝統」が街の至るところにあります。歩いてみないと見落としてしまう街の風景の中にも「伝統」が息づいています。

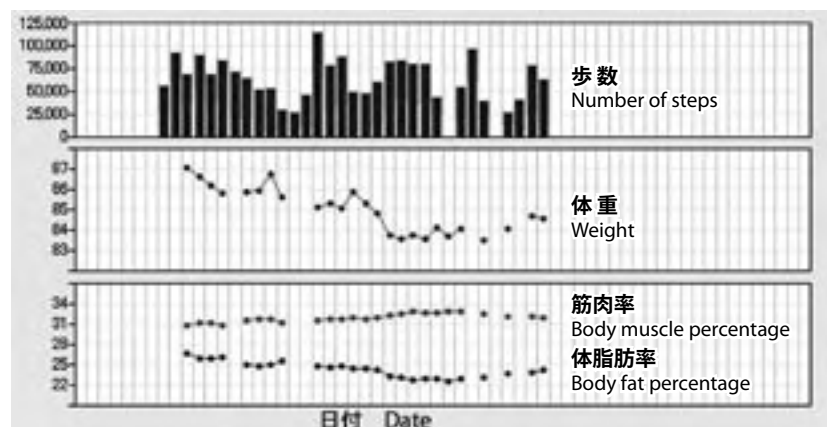


図1：年間歩行と体組成記録  
Figure1: Annual record of walking steps and body composition

cal activities for about four months, recorded by this product. In my case, if I walk from Kawaramachinijou, where I live, to Ukyo-ku, where my company is located, steps amount to 7,000. By walking 7,000 steps one way per day, I burn 300kcal/day, which is the same as the daily goal, and it amounts to 2,000kcal/week. The bar chart above the figure shows the weekly number of steps. The peaks indicate the weeks in which 2,000kcal is burned. Dents show how I was reluctant to walk during, for example, the rainy season, or due to demanding work. They even show how I overate due to stress. The chart indicates the period when the diet was working as planned, or when, rebound effects were in evidence. It is not easy to accomplish the daily goal that is promoted by Healthy Japan 21. In order to make walking a daily routine, there needs to be some object that one finds fun or interesting.

Now, let us consider Kyoto, the source of the traditional culture, in terms of whether it is a city where people want to walk or find it easy to walk. You can

find examples of a long heritage all over the city of Kyoto. Some of those heritage sites can be viewed only on foot.

Also, Kyoto City has two symbolic features: Kamogawa River and the streets that are lined up in an east-west/north-south grid pattern. These two features are proof that Kyoto City itself is the embodiment of UD. In the early morning, many people walk and jog along the riverbed of Kamogawa. On evenings of weekends, people gather to the riverbed to take a rest. It is a place for everybody to use at his own will as well as a cozy space, and it symbolizes UD. Also, you can easily find where you are by finding out the names of the two crossing streets. For example, Horikawa-Oike means you are standing near the crossing of Horikawadori and Oike-dori.

In order to enrich one's life, being healthy is important. However, the living environment still needs to be improved. One cannot be aware of the progress of lifestyle related diseases. To maintain health, one needs

また、京都の町は、「鴨川」と「碁盤の目の路」という二つの象徴的なアイデンティティを持っています。これらは同時に、京都の町自身がUDであることを物語っています。「鴨川」の河川敷は、日の出前後には多くの人がウォーキングやジョギングをし、週末の夕方はその場で憩う人々で賑わいます。誰もが自由にその場を使える、居心地のよい空間でありUDのシンボルだと実感します。また、「碁盤の目の路」は、縦と横の道の名前だけでポジショニングが特定できます。例えば「堀川御池」と言えば、堀川通りと御池通りの交差点辺りだと分かります。

暮らしを豊かにするために健康が重要ですが、まだ生活環境には課題があります。生活習慣病は病気の進行を自覚しにくい病気です。健康の維持には、生活の中での運動習慣の必要性に気づき、どうすればよいのかを理解し、一人ではなく他者との関わりを持ちながら、楽しく正しく実行し続けられる、いわば「健康を支援する街づくり」のコンセプトを共有化することが重要です。オムロンは、生活者に健康を支援する商品やプログラム

を、UDの考え方を大切にしながら提供し続けたいと考えます。そして、企業と行政が協調しながら、生活習慣病の改善、すなわち「歩く」ことを楽しく実行できる、「健康を支援する街づくり」を推進できれば素晴らしいと考えております。



ウォーキングやジョギングする人で賑わう鴨川の河川敷  
Riverbed of Kamogawa, where people come for walking and jogging

to recognize the importance of daily exercise, to know what can be done, and to continue proper exercise with enthusiasm, not alone but with others. In other words, it is important to share the concept of “Urban Design for Healthy Living.” OMRON would like to contribute by providing health products and programs and respecting the concept of UD. We hope that companies and the government will continually cooperate and promote “Urban Design for Healthy Living” where people can enjoy walking, thus preventing life-style related disease.

## UD 調査結果と「人づくり」の推進

京都工芸繊維大学デザイン経営工学科教授

### 久保 雅 義

#### 略 歴

松下電器産業で海外向け商品開発デザインや高齢者の生活研究を行い、「座シャワー」の開発などに携わる。またパナソニックデザイン社の創設や松下電器CIマニュアルの作成などのブランドデザインに携わった後、現職に就任。

UDの推進には、生活者を周辺に三つの方法があります。一つ目は「モノづくり」です。これはIAUDの会員をはじめとする企業・法人が取り組まれていることで、今日における製品や空間の改善に大きく寄与してきたと思います。二つ目は「仕組みづくり」です。これは、行政機関が法律や条例の整備などを一生懸命に進めておられます。そして三つ目が「人づくり」です。これはまさに、

私たち教育機関の役割と認識しております。

本日は教育の原点である研究に焦点を当て、本研究室で今年9月に行ったインターネット調査の結果を紹介し、生活者のレベルからUDについて考えてみたいと思います。

まず、「日ごろ生活する上で、どのような製品・施設・設備に使いづらさや不安を感じているか」という問いですが、1999年の「ユニバーサルデザインフォーラム（以下、UDF）」の調査を参考値として表示しています。UDFの調査は6年前の調査です。調査方法が異なるので単純な比較はできま



久保 雅義氏  
Masayoshi Kubo

## Results of Investigation on UD and Promotion of Training Human Resource

### Masayoshi Kubo

Professor, Department of Architecture and Design,  
Kyoto Institute of Technology

#### Curriculum Vitae

Masayoshi Kubo works as a developer of product design aimed at overseas markets and researching the lifestyle of the elderly at Matsushita Electric Industrial Co., Ltd. He took part in the development of the “Za Shower” (a bathroom-use shower unit that allows a person to take a full-body shower in a sitting position). Also, he is one of the founders of the Panasonic Design Company and of the Matsushita product development team, which produces, among other materials, the Panasonic Corporate Identity Manual.

In popularizing UD, there are three different approaches that we can take. First is creating products. Members of the IAUD and other companies have been contributing to the improvement of today's products and environment. Second is creating systems. The government has been striving hard to establish laws for UD. The third approach is to create networks of UD conscious people. I believe that the third point is our duty as an educational institute.

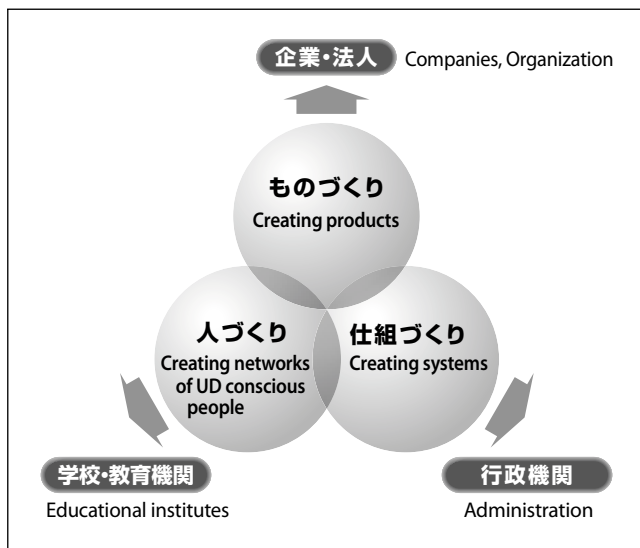
Today, I would like to focus mainly on research regarding “the starting point of education.” I will introduce the results of the Internet survey our research lab conducted last September, and I hope to discuss UD on the level of end users.

Firstly, for the survey question “What kind of products, facilities, and equipment do you find difficult or unsafe in daily use?” the results of the survey conducted by the Universal Design Forum (UDF) in 1999 are also shown for reference. The results are of six years ago and the manner of the survey is different from ours, so that we cannot make a simple comparison, but we can see

せんが、全体の傾向として比較してみました。

公共の乗り物や建物は、「使いにくい」と回答した人の割合が、今回の調査では4割を切っています。非常に好ましいことですが、一方では4割の人が「使いにくい」と感じている点は、考慮すべきでしょう（図3）。私は、「使いにくい」と感じる人の割合が10%を切る必要があると思っています。もちろんゼロにするのがベストですが、第一段階として、まずは10%を切ることが大切だと思っています。

使いづらさの理由を見ると、電車・バスなどの公共の乗り物は、「電車とホームのすきま」「ベビーカーが利用しづらい」「バスのステップの高さ」な



どが挙げられています。駅や役所、病院などの公共の建物では「エレベーターを設置していない」「階段が多くて使用しづらい」「案内が分かりづらい」などの意見があります。工業製品や生活空間についても、聞いています。自動販売機やATM（現金自動預け払い機）など最近ずいぶん改良されたものもありますが、やはり個別には使いづらさ、不満があるようです。

次に、「社会教育の場でUD教育の充実が必要か」という問いに対しては、「高齢者・障害者医療」の分野、「都市計画」や「交通計画」の分野、「社会福祉政策」の分野などで高い数値が出ています。

さて、本題のUDに向けた「人づくり」ですが、私は大きく二つに分けられると思います。

一つは、「UD市民意識の醸成」です。優しい心を持った市民風土を作らなければ、いくら仕組みや物を作っても、状況は改善されません。安全で安心な環境の整備に向けて市民の意識を高揚し、継続的に市民の意識改革を促していく必要があります。

もう一つは、「専門家の育成」です。UDを実現する建築家やデザイナーをもっと育成していかなければ

図2：UD推進の方法

Figure 2: Method of popularizing UD

the overall tendency.

According to this year's survey, the number of people who answered that public transportation and buildings are difficult to use take up less than 40 percent. It is a notable improvement, but still, we have to pay attention to the fact that the 40 percent of the people feel that the use of public buildings and other facilities, is "difficult" (Figure 3, page 37). I believe that the number should be less than 10 percent. Of course, reducing it to zero is our final goal, but for the first step, it is important to aim at reducing it to less than 10 percent.

The reasons for the difficulty are that public transportation, such as trains and buses, have a large gap between the train and the platform, and also that baby strollers cannot easily get access. Buses also have high steps. Difficulty is experienced at public buildings such as stations, city hall buildings and hospitals, where elevators are not equipped, there are too many stairs, or the signs are not easy to follow. The survey also included questions on industrial products and living spaces.

There are many new vending machines and ATMs that have been improved in various ways, but they still pose problems for some people.

Next, for the question "In what area do you think is necessary to introduce UD?" high rates are given to the field of Medical Care for the Aged and People with Disabilities, of Urban Design, of Transportation Design, and Social Welfare Policy.

Now, as regards the creation of networks of UD conscious people, I believe there are two things to consider.

One is the promotion of UD awareness among citizens. Without an open attitude among citizens, the situation would not improve even after producing systems and products. It is necessary to raise awareness for promoting a safe and secure environment, and to constantly reach the populace's consciousness.

Another is the training of experts. We need to train and produce more architects and designers who can realize UD. Also, facing the aging society in the near future, we need to train experts in medical care for the

なりません。また、今後の高齢化を控え、高齢者医療・福祉の専門家の育成も求められます。さらには、企業間を超えたUDの基準や規格を作る専門家も育成していく必要があるでしょう。

次に、京都から何が発信できるかですが、京都の美意識は、長い歴史の中で受け継がれ、磨き上げられてきたものです。そんな状況の中で、京都

は二律背反、無理難題を大変スマートに解決し続けてきました。

「京都のころ」は、「和のころ」であり、「ふるまいのころ」「もてなしのころ」「たくみのころ」です。そうした「ころ」をつかまないと、この二律背反する問題をスマートに解決することはできないと私は思います。

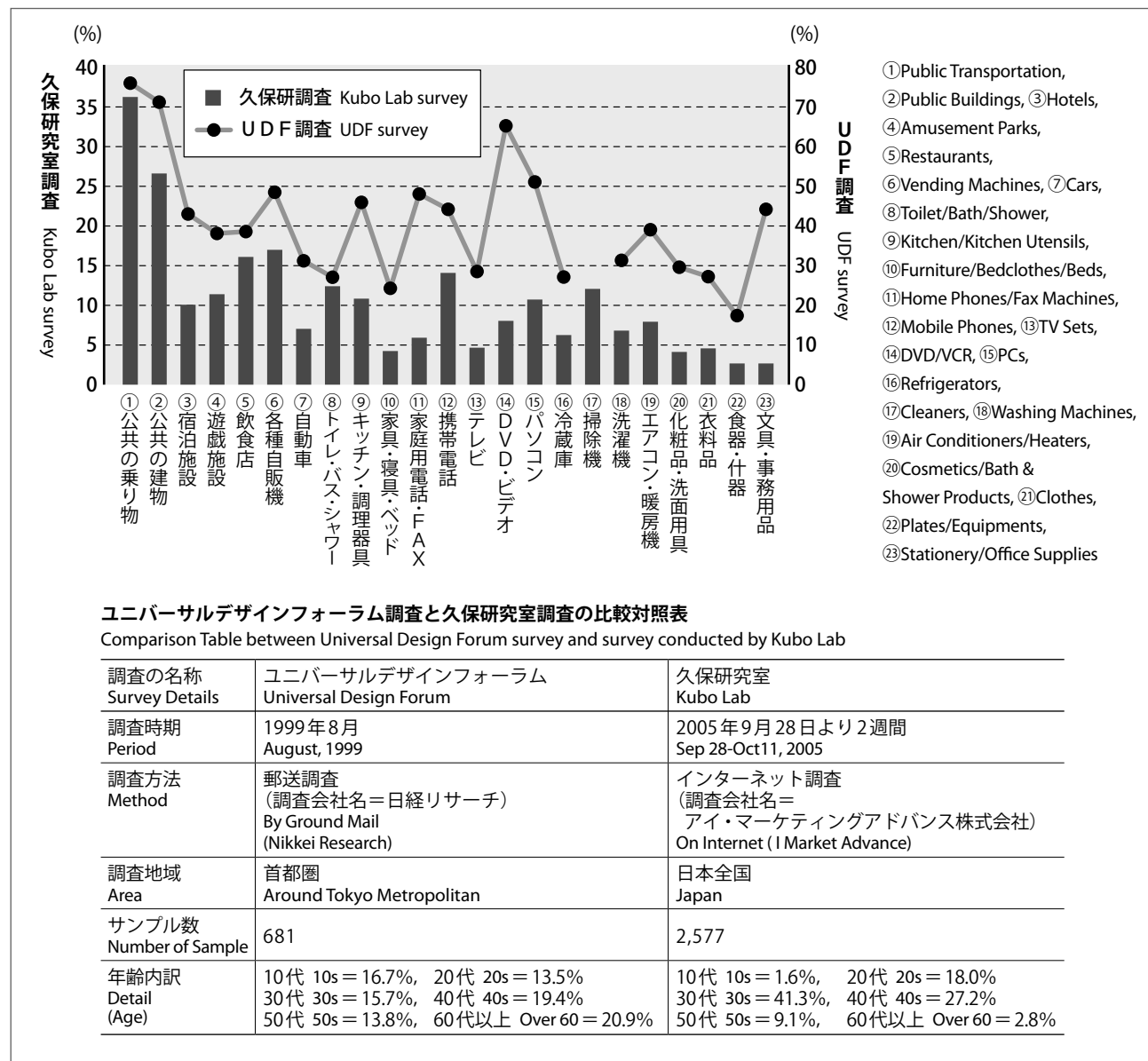


図3：日ごろ生活する上で、どのような製品・施設・設備に使いづらさや不安を感じているか

Figure 3: What kind of products, facilities, and equipment do you find difficult or unsafe in daily use?

aged and in social welfare. Moreover, in the future, we will need to train experts that can create standards and rules of UD that encompass all forms of industry.

Lastly, let us consider, what the City of Kyoto can contribute to the world? The aesthetics of Kyoto have been polished throughout the city's long history. This

is the key to Kyoto's ability to solve conflicting and difficult problems in an intelligent manner.

The spirit of Kyoto is the spirit of Japan. It is the spirit of graceful conduct, hospitality, and skill. We must not forget that spirit in our endeavor to solve various conflicting problems.

## 講評：ビル・グリーン

### 来年の国際会議に期待すること

谷口先生が、UDに「楽しさ」「面白さ」が必要と指摘されましたが、まったく同感です。確かに、「楽しさ」「面白さ」は、健常者の場合をベースに考えられており、高齢者や障害者に楽しみは必要ないと思われがちです。それを解決する上で大切なのが「センス」だと思います。「センスのよさ」というものは、障害者とか高齢者とかに関係なく、我々すべてにとって価値のあることなのです。

日本には、独自の伝統文化やデザイン、技術面での進展など、世界に対して発信すべきものがたくさんあります。来年の会議は国際会議です。開催地であるということで、京都という街だけに焦点を当てすぎてはいけないと思います。京都は本当に美しい街です。しかし、ヨーロッパの歴史ある都市と同様に、古い都市なら

ではの問題も抱えています。バリアフリーにすることで、古いものを壊す必要が生じる場合もあります。その問題をどう解決し、どうUDを推進すればよいのか。国際会議が京都の街と一緒にになって国際社会に訴えかけ、UDの発展に貢献してほしいと思います。

日本は技術をインクルーシブデザインに適切に実現する上で秀でています。そして懐の深い文化、技術があります。だから、自信を持って、日本にどれだけ素晴らしいものがあるかを世界に訴えていただきたい。今日の議論は、それぞれの国、地域と共有すべき課題でもあります。



ビル・グリーン氏  
William S. (Bill) Green

## Comments from Bill Green

### What We Expect from the International Conference for Universal Design Next Year

I agree with Mr. Taniguchi's point that "pleasure" and "fun" need to be key elements in UD. Indeed, pleasure and fun are usually associated with less physically challenged members of society. We seem to think that elderly and disabled people have no need for fun. I think "taste" plays an important role in solving this problem. We all appreciate good taste, regardless of disability and age.

Japan demonstrates unique culture, design and technological developments that can be shared with the rest of the world. Although taking place in Kyoto, next year's conference will be an international one. I don't think we should put too much emphasis on the City of Kyoto alone. Kyoto is a beautiful

city. However, it also has various problems as an old city, just like the other historic cities of Europe. The need to destroy old buildings may arise in order to make the city barrier-free. How do we solve such a problem? How do we promote UD? I hope the conference, together with Kyoto City, will appeal to the rest of the world and will contribute to the promotion of UD.

Japan excels in its technologies to properly realize Inclusive Design. The country's technology and culture are far-reaching and I hope you will let the world know, with confidence, what wonderful things Japan can offer. The issues we will discuss today should be shared by each country and region. They are not local issues. Through the international conference next year, I hope you will link up with international cooperation.

Next, I hope "education" will be focused. I have been conducting research into Design Education for many

決してローカルな課題として捉えないことです。国際会議を通して国際的な協力に結びつけて欲しいと思います。

次に、「教育」に焦点が当たることを期待します。「デザイン教育」は、私が何年にも渡って研究している領域で、インクルーシビティをデザイン教育のカリキュラムに盛り込むことに苦労しています。デザインの教育におけるインクルーシビティ・UDが、国際会議の大きなテーマの一つになるべきだと思います。

もう一つの課題は、研究データを実際の製品に実現することです。私たちは、体のサイズ、強さなど多くの情報をすでに持っていますが、さらに多くの情報を集める必要があります。その情報を実際に商品化するとき、人々がどんなものを感覚的に好むかを考える必要があります。谷口先生が仰った「センス」も大切な視点で、利用者に愛着を持ってもらうことが必要です。ただ車いすを提供すればよい、単に機能があればよいという問題ではありません。それよりも一

歩先に進める必要があります。

UDは成熟期を迎え、世界中に広がっています。それでも、まだやるべきことが数多くあります。私は数多くのデザイン協会に関わっていますが、いつも同じメンバーで集まり、同じような議論を繰り返しているように思えます。このままでは、内輪話に終わってしまう危険性があります。来年の国際会議では普遍性や国際性についてもっと議論し、国際社会におけるUDを大きく前進させたいと思います。デザインに関わる一部の人たち、既に社会的責任と認識している人たちだけと話すのではなく、もっと多くの人を巻き込んでいくことが重要です。その意味でデザイン教育も重要です。来年の国際会議を通じて、広く国際社会に向けてUDを発信する必要があると思います。

years, but I have a difficult time incorporating Inclusive Design into the Design Education curriculum. Inclusivity and UD in Design Education should be one of the major discussions of the international conference.

Another issue that should be focused on is realization of research data into products. We already have all kinds of information from body sizes to strength. We need more. We need to think about what people prefer emotionally when we make products based on the information. As Mr. Taniguchi said, "taste" is a very important frame of reference. Products should be loved by their users. It is not only a problem of providing a wheelchair, or adding a good function: we need to go one step beyond.

UD has matured and has spread throughout the world, but there is still much to do. I belong to a number of design associations and I have an impression that we repeat similar discussions with always the same members. There is a danger that discus-

sions of UD will end up limited to a certain group of people. At the international conference next year, I hope more discussions will be had on the universality and internationalization of UD, and UD will make a big step forward in the world. It is not enough to discuss with a handful of designers, or people who already recognize the social responsibility of UD. It is important to get more people involved. In that sense, Design Education is the key. I believe the international conference next year has the responsibility of spreading UD internationally.



## 編集後記

### Editor's Note

皆さまのご協力のお陰で、会報3号を予定通りの日程でお届けすることができ、心より感謝しております。

かねてより、秋冬号は「UDの情報が詰まったもの」にしようと、広報グループで企画を温めておりました。幸いにも「公開フォーラム2005」が開催され、ビル・グリーン氏の示唆に富んだ講演をはじめ、行政、生活者、企業、大学それぞれの立場から熱い思いを込めて発表いただいたパネルディスカッションなど、貴重なお話の数々を掲載することができました。

また、中期ヴィジョンとあわせて、UD情報を体系的に捉えていただくことで、皆さまの活動のポジショニングの再確認、課題設定などのお役に立てば幸いです。

今秋の国際UD会議は、会報に載せきれないほど、多くの発表・展示が予定されています。ぜひ、生でお聴きになってください。おこしやす京都！

広報グループ 会報3号編集長 奥沢喜由  
(三菱電機ドキュメンテクス)

It is thanks to you all that we were able to publish the 3rd issue of the Bulletin on schedule. I would like to express my sincere appreciation to all those concerned.

It has always been our wish that the Autumn-Winter issue should be packed with information on UD and so we, as the Public Relations Group, have been developing the project for some time. Fortunately, Open Forum 2005 took place this year and we were able to include, in this issue, invaluable reports on such things as the inspiring lecture by Prof. Bill Green and the energetic panel discussion given by the occupants of different positions in government, the consumer field, commercial industry, and higher education.

Also, along with the report on medium-term vision, we hope that the information on UD reported systematically in this issue will serve as an opportunity to reconfirm the goal of the activities and to evaluate issues of immediate concern.

At the International Conference for Universal Design, which will be held this coming autumn, we expect to have a lot of presentations and displays and we are afraid that we won't be able to report every detail in our Bulletin. So please come to the conference and hear the talks live. *Okoshiyasu Kyoto (We welcome you at Kyoto)!*

Editor of the 3rd issue of the Bulletin, Public Relations Group  
Kiyoshi Okusawa (Mitsubishi Electric Documentex Ltd.)

### IAUD会報3号 2006年2月20日発行

発行 行：国際ユニヴァーサルデザイン協議会

発行 人：川口光男

編集責任者：酒寄映子

企画・編集：広報グループ、有限会社コンテクスト

表紙デザイン：田中 充

デザイン・印刷：小川印刷株式会社

翻訳：伊藤由季子

委員：菅原道郎（乃村工藝社）、藤木武史（コクヨファニチャー）、酒寄映子（三菱電機）、高田知之（東洋インキ製造）、古田晴子（大日本印刷）、加藤正義（富士通）、荻野淳（凸版印刷）、奥沢喜由（三菱電機ドキュメンテクス）、児島正剛（乃村工藝社）、田中明（サントリー）、東松道明（ソニー）、新山博子（マジカルビーンズ）、藤川宏実（六耀社）、渡辺慶子（小川印刷）

### International Association for Universal Design Bulletin Issue Number 3 Published February 20, 2006

Published by International Association for Universal Design

**Publisher:** Mitsuo Kawaguchi

**Editor in Chief:** Eiko Sakayori

**Planning & Editors:** Public Relations Group, CONTEXT Inc.

**Cover Design:** Mitsuru Tanaka

**Design and Printing:** Ogawa Printing Co., Ltd.

**Translation:** Yukiko Ito

**Members:** Michiro Sugawara (NOMURA Co., Ltd.), Takeshi Fujiki (KOKUYO FURNITURE Co., Ltd.), Eiko Sakayori (Mitsubishi Electric Corporation), Tomoyuki Takada (TOYO INK MFG. CO., LTD.), Haruko Furuta (Dai Nippon Printing Co., Ltd.), Masayoshi Kato (FUJITSU LIMITED), Hiromi Fujikawa (Rikuyosha Co., Ltd.), Masatake Kojima (NOMURA Co., Ltd.), Hiroko Niiyama (Magical Beans Co., Ltd.), Atsushi Ogino (TOPPAN PRINTING Co., Ltd.), Kiyoshi Okusawa (Mitsubishi Electric Documentex Ltd.), Akira Tanaka (SUNTORY LTD.), Michiaki Tosho (Sony Corporation), Keiko Watanabe (Ogawa Printing Co., Ltd.)



さりげなく、大胆に  
使い手と作り手の対話、実践そして実現



## 第2回 国際ユニヴァーサルデザイン会議 2006 in 京都

日程：2006年10月22|日|－10月26|木|の5日間 会場：国立京都国際会館、ほか

■主催：国際ユニヴァーサルデザイン協議会

■共催(予定)：京都府、京都市、ほか

■協力(予定)：ADAPTIVE ENVIRONMENTS CENTER、HELEN HAMLYN RESEARCH CENTRE、財団法人国際デザイン交流協会、財団法人日本産業デザイン振興会、ほか

■特別協賛：富士通株式会社、松下電器産業株式会社、トヨタ自動車株式会社、株式会社リコー、株式会社日立製作所、積水ハウス株式会社、株式会社イトーキ、株式会社岡村製作所、コクヨ株式会社、住友スリーエム株式会社、ソニー株式会社、大日本印刷株式会社、株式会社丹青社、株式会社東芝、東陶機器株式会社、西川リビング株式会社、日産自動車株式会社、日本電気株式会社、株式会社乃村工藝社、三菱電機株式会社、ほか

■協賛(予定)：日立公共システムエンジニアリング株式会社、株式会社ワコール、松下電工株式会社、三洋電機株式会社、ほか

<http://www.ud2006.net/jp/>

**国際ユニヴァーサルデザイン協議会**  
International Association for Universal Design**事務局**

|         |                                       |
|---------|---------------------------------------|
| 住所      | 〒225-0003<br>神奈川県横浜市青葉区新石川2-13-18-110 |
| Tel/Fax | 045-901-8420                          |
| e-mail  | info@iaud.net                         |
| URL     | http://www.iaud.net/                  |

**Secretariat**

|         |                                                                               |
|---------|-------------------------------------------------------------------------------|
| Address | 2-13-18-110, Shin-ishikawa, Aoba-ku, Yokohama-shi,<br>Kanagawa 225-0003 Japan |
| Tel/Fax | +81-45-901-8420                                                               |
| e-mail  | info@iaud.net                                                                 |
| URL     | http://www.iaud.net/en                                                        |

**IAUDサロン**

|        |                                         |
|--------|-----------------------------------------|
| 住所     | 〒104-0032<br>東京都中央区八丁堀2-25-9 トヨタ八丁堀ビル4階 |
| Tel    | 03-5541-5846                            |
| Fax    | 03-5541-5847                            |
| e-mail | salon@iaud.net                          |

**IAUD Salon**

|         |                                                                                  |
|---------|----------------------------------------------------------------------------------|
| Address | Toyota Hatchobori Bldg. 4F, 2-25-9, Hatchobori, Chuo-ku,<br>Tokyo 104-0032 Japan |
| Tel     | +81-3-5541-5846                                                                  |
| Fax     | +81-3-5541-5847                                                                  |
| e-mail  | salon@iaud.net                                                                   |



有害物質が発生しない水なし印刷方式です。  
Waterless Printing. Naturally.

**R100**

古紙パルプ配合率100%再生紙を使用しています。  
100% Recycled Paper



植物性大豆インキを使用しています。  
Printed with Soy Ink

